

Гайнутдинова Гульнара Рашатовна, Валиева Милеуша Закиевна

**ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ СТАРОТАТАРСКОГО ЯЗЫКА: ИСТОРИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ ЛЕКСИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ УЧЕНЫХ-ЯЗЫКОВЕДОВ XX СТОЛЕТИЯ)**

В данной статье рассматривается история изучения лексики старотатарских письменных памятников конца XIII - XVIII в. Для полного представления развития тюркских языков, формирования литературных норм необходимо проведение различного рода исследований. В этом плане очень важна роль изучения письменных памятников.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/1-1/24.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/1-1/24.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 1(67): в 2-х ч. Ч. 1. С. 82-84. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/1-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/1-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 800.81-112.2

*В данной статье рассматривается история изучения лексики старотатарских письменных памятников конца XIII – XVIII в. Для полного представления развития тюркских языков, формирования литературных норм необходимо проведение различного рода исследований. В этом плане очень важна роль изучения письменных памятников.*

*Ключевые слова и фразы:* письменный памятник; рукопись; старотатарский язык; лексика; тюркские языки; история изучения; лексико-семантический анализ.

**Гайнутдинова Гульнара Рашатовна**, к. филол. н.  
*Российский исламский институт, г. Казань*  
gayn\_gulya@mail.ru

**Валиева Милеуша Закиевна**, к. филол. н.  
*Институт языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова Академии наук Республики Татарстан*  
miliy21@mail.ru

### **ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ СТАРОТАТАРСКОГО ЯЗЫКА: ИСТОРИЯ ИССЛЕДОВАНИЯ ЛЕКСИКИ (НА МАТЕРИАЛЕ УЧЕНЫХ-ЯЗЫКОВЕДОВ XX СТОЛЕТИЯ)**

Литературный язык в различные исторические периоды претерпевал эволюционные изменения в лексике, фонетике, грамматическом строе. Это можно наблюдать и в истории татарского литературного языка. В изучении истории тюркских языков, в том числе татарского языка, огромную роль играют древнетюркские и старотатарские письменные памятники. Системное изучение помогает раскрыть переход языка от начальной стадии к современному его состоянию. Через исследование языковых особенностей литературных произведений, а особенно лексики, изучается история языкового развития, раскрываются семантические изменения лексических единиц, стадии развития лексической системы. Именно поэтому тщательное изучение истории развития лексического состава письменных памятников, литературных произведений XIII-XVIII вв. на сегодняшний день является одним из актуальных вопросов языкознания. В первую очередь, мы ставим цель исследовать историю изучения лексического многообразия и богатства, которое нашло отражение в письменных источниках.

Одним из первых ученых, изучивших лексику тюркских языков, по праву можно назвать М. Кашгарского [3, с. 26]. Его труд – первый словарь тюркских языков – актуален и в наше время. Изучение языка древнетюркских и старотатарских письменных памятников, в том числе татарского, в определенной степени уже проведено. Нужно отметить, что работы, посвященные изучению лексики, выполнены в форме словарей-гlossариев, однако лингвистический анализ лексических единиц в них не проведен. Поэтому тюркская лексикология, в том числе татарская лексикология, по объективным причинам, в сопоставлении с проблемами фонетики, морфологии, синтаксиса, является малоизученной областью языкознания. На первый план выходит необходимость разработки методов исследования одной из наиболее сложных областей языкознания, каковой является лексика. В современной тюркологии собран достаточный материал, посвященный изучению лексики письменных памятников тюркских языков. Этот материал является базой на этапе исследования и обобщения. К. М. Мусаев в своей монографии «Лексикология тюркских языков» (1984) написал следующее: «...остается еще много неисследованных тематических и лексико-семантических групп, терминов, относящихся к различным сторонам жизни тюркских народов в прошлом и настоящем; мало трудов, посвященных исследованию общих вопросов тюркской лексикологии. Современная лексикология, как и тюркологическая наука в целом, больше развивается вширь, но ей в значительной мере недостает глубины исследования» [12, с. 4]. При изучении материала тюркских языков в центре внимания стоит слово, которое является основной лексической единицей, изучается его значение, его отношение к части речи, его структура. Как известно, лексика языка пополняется за счет внутренних ресурсов и заимствований [9, с. 54]. При изучении лексического состава древней и старой письменности на первый план выходит системное исследование. Во многих трудах по лексикологии применяется семантический принцип.

Основа лексическому анализу тюркских письменных памятников положена в трудах К. М. Мусаева [12], Н. З. Гаджиевой [8], Э. Н. Наджиба [14], В. М. Насилова [15], Г. Ф. Благовой [6], А. К. Боровкова [7] и других. В журнале «Вопросы языкознания» в своей статье А. Зайончковский поднимает проблему изучения тюркских рукописей. Ученый раскрывает процессы выявления, каталогизации и сохранения рукописей, указывает места их хранения. По мнению автора, для удачного завершения филологических исследований первым условием является детальная разработка истории возникновения письма тюркских народов, а также составление библиографии с указанием рукописей, времени написания и издания литературных произведений. А. Зайончковский раскрывает значение терминов «türki, türk dili» – «тюрки, тюркский язык». Автор также указывает на оптимальные формы изучения литературных письменных памятников: 1) факсимиле; 2) транскрипция текста; 3) материал, относящийся к древнетюркской лексике изучаемого письменного памятника [10].

В сборнике «Общие вопросы тюркологии» представлена статья С. М. Абрамовой «О некоторых терминах родства», в которой автор исследовала термины родства, зафиксированные в отдельных тюркских языках и древнетюркских письменных памятниках [1]. В качестве примера приводятся слова *jegün, yegin, tayaj*, зафиксированные в «Древнетюркском словаре». Первые два слова автор переводит как «племянник (брат

или сестра)», третье – как «брат». В то же время С. М. Абрамова подчеркивает, что слово «племянник» имеет широкое значение: дети брата или сестры, со стороны отца или матери.

В журнале «Советская тюркология» Л. Ю. Тугушева свою статью «“Дивану лугат ат-турк” Махмуда Кашгари и его связи с ранневековой тюркоязычной литературой» посвятила изучению особенностей данного памятника [17]. В первую очередь, «Диван» – сборник лексикографического характера, в котором даются пояснения к 9 тысячам тюркских слов и словосочетаний, в качестве примера даны более 3000 пословиц, более 200 стихотворений. Что касается тематики, тексты поделены на образцы фольклорного и письменно-литературного содержания. Лексический материал зафиксирован с опорой на следующий принцип: по количеству согласных в слове, грамматической группе, способу образования. Автор статьи останавливается на анализе лексем, грамматических форм и конструкций письменного памятника. В качестве примера рассматривается предикативная конструкция, в состав которой входит элемент *ol: bujan ädgi gylynç ol* – необходимо исполнять добрые дела; *ay, ajaç üküş – i siz lärkä ol* – вам будет большое уважение.

Первые публикации о поэме «Хосров и Ширин» появились в 20-30-х годах XX столетия в трудах Е. Э. Бертельса [5], Ф. М. Кюпрюлзаде [22]. С точки зрения языковых особенностей поэма Кутба изучена М. Ф. Кюпрюлзаде. Ученый определяет язык памятника как смешанный огузско-кипчакский язык Золотой Орды XIV века. В своей монографии «Исследования по истории тюркских языков XI-XIV вв.» Э. Наджип сравнивает язык памятников «Мухаббатнаме» Хорезми (XIV в.), «Гулистан» С. Сарая (XIV в.) [14]. Также ученый доказывает общность языка письменного памятника «Хосров и Ширин» с письменными памятниками «Кыссасел анбия» Рабгузи, «Наджел Фарадис» М. Булгари, «Сираж ал-кулуб» неизвестного автора и «Тефсира». Э. Наджип выявляет большое количество слов и архаичных элементов, которые ранее не были зафиксированы в «Диване» М. Кашгарского. Также знаменательно, что лексика вобрала в себя большое количество уйгурских элементов. Изучив диалектную часть «Хосров и Ширин», автор приходит к выводу, что основу его лексики составляет огузский диалект. Э. Наджип также изучил синонимы, синонимичные пары с разных сторон.

Литературный язык XVII-XVIII вв., как общественный феномен, развивается в тесной связи с политическими явлениями и под влиянием различных событий. В этот период создаются такие произведения, как «Жамиг ат-таварих», «Дэфтэре Чынгызнамэ» и другие, которые оставили глубокий след в литературной и культурной жизни татарского народа.

«Жамиг ат-таварих» – вошедший в историю объемный рукописный сборник. Ученые утверждают, что по языковому, грамматическому строю он близок к кипчакскому языку. Что же касается языковых и стилистических особенностей, в трудах исследователей им специальное место не отводилось, а лишь в некоторой степени уделялось внимание. Например, И. Н. Березин обращает внимание на устаревшие слова, формы и на то, что данное произведение написано на татарском говоре [4, с. 55]. Г. Рахим указывает на влияние османского языка, хотя упоминает, что язык произведения «почти чагатайский» [16, с. 34]. Х. Хисматуллин в своей статье, останавливаясь на языковых и стилистических, лексических особенностях «Жамиг ат-таварих», подчеркивает, что язык произведения изобилует изобразительными средствами, сравнениями, гиперболами, описаниями, хотя и не рассматривает отдельно лексические единицы [20, б. 309-312]. Данное произведение Кадыр Гали-бека было изучено также Р. Г. Ахметьяновым. Ученый в своем очерке дает этимологические пояснения использованным этнонимам и архаичным словам [21]. Целевое исследование лексических особенностей мы можем наблюдать в трудах З. А. Казыхановой. В ее статье «Семантическая классификация лексики Кадыр-Гали Бека» анализируются имена людей, общественно-политические, военные, религиозные, родственные термины, этнонимы и топонимы [11].

Одним из выдающихся памятников XVIII века можно по праву считать «Дэфтэре Чынгызнамэ». Данный источник объединяет в себе 6 дастанов. В. Х. Хаков в своей статье «О татарских летописях и их языке» описывает язык данного письменного памятника, жанр летописей, их особенности. Приводятся отрывки, дается краткая информация о лексических единицах, географических названиях [18, с. 101-102].

Достаточно полная информация дана об одном из выдающихся письменных памятников XVIII века «Маджмугул хикаят»: структура, история написания и распространения, источники сюжета, содержание, главные герои. Но отдельно языковые особенности не были изучены. Правда, в статье Х. Хисматуллина затрагиваются некоторые моменты относительно языковых особенностей рукописи. По мнению исследователя, в произведении «Маджмугул хикаят», переведенном с персидского сибирскими татарами, ощутимо влияние персидского языка и языка сибирских татар. Что касается лексических единиц, автор пишет следующее: «Основной лексический состав сборника – Казанский татарский язык. Предположительно, переведен с персидского языка, также ощутимо в произведении влияние иранского языка» [20, б. 314].

Выдающийся литератор XVIII столетия Тазетдин Ялчыгул вошел в историю татарской литературы своими произведениями Рисалия Газиза: «Шархе субатуль газизин» и «Тарихнамэ-и булгар». Еще в начале XX века по поводу языка «Рисалия Газиза» Г. Рахим и Г. Газиз написали следующее: «...его язык очень легкий и каждому татарину понятен» [16, с. 159].

После изучения сборника Хисаметдина Муслима «Таварихе Булгария» его отдельные отрывки были включены литературоведами в сборник «Древняя татарская литература», где были обозначены идейно-эстетические особенности, к сожалению, о языковых особенностях информация не представлена. В статье В. Х. Хакова «“Рисалия-и таварихе Булгария” Хисамутдина бин Шарафут-дина эль Булгари» освещена проблема языковых и стилистических особенностей этого памятника. Ученый высоко оценивает важность произведения: «Письменному памятнику “Таварихе Булгария” принадлежит значительная роль в развитии научной (астрономической, географической, исторической) терминологии татарского литературного языка» [19, с. 115].

Особое место среди широко распространенных памятников XVIII века занимают сяхэтнаме. Среди дошедших до наших дней самым важным и широко распространенным как в рукописном, так и в печатном варианте является произведение «Сяхэтнаме Исмагила ага». А. Алиева в своей статье «Списки “Мөхәммәд-Әмин сяхәтнамәсе” и живая народная речь в ее языковой структуре» дает краткую информацию о диалектных словах, фразеологизмах, а также о синонимичном отношении арабо-персидских слов, отмечает, что язык произведения близок к разговорному [2].

Научные труды, посвященные изучению поэзии выдающегося поэта XVIII века Г. Утыз-Имяни, начинают появляться с середины XX века. Одним из авторов, изучивших его творчество с литературной точки зрения, является А. Шарипов [16, с. 435-458]. Исследователь акцентирует внимание на роль арабского и персидского языков, на излюбленные изобразительные средства, такие как антитеза и сравнения, в творчестве Г. Утыз-Имяни. Что же касается языковых и стилистических вопросов, они изучены Р. Мухамметрахимовой. В своей работе «Язык поэтических произведений Г. Утыз-Имяни» автор исследует лексические единицы с тематической точки зрения и делает генетический анализ слов, использованных в творчестве поэта [13, с. 6-18].

Как упоминалось выше, язык письменных источников, отражавший жизнь народа, формирование, взаимосвязи с другими народами, а особенно его лексический состав изучен недостаточно. Если вспомнить, что язык является неразрывной частью национальной истории литературных памятников, культуры, исследование языковых особенностей, лексического богатства на сегодняшний день является одной из актуальных тем языковедения. В дальнейших исследованиях планируется изучение трудов современных ученых-языковедов.

#### *Список литературы*

1. **Абрамова С. М.** О некоторых терминах родства // Общие вопросы тюркологии. 1988. № 6. С. 54-61.
2. **Алиева А. Х.** Списки «Мөхәммәд Әмин сяхәтнамәсе» и живая народная речь в ее языковой структуре // Истоки татарского литературного языка. Казань, 1988. С. 34-44.
3. **Баскаков Н. А.** Тюркская лексика в «Слове о полку Игореве». М., 1985. 231 с.
4. **Березин И. Н.** Описание турецко-татарских рукописей, хранящихся в библиотеке С.-Петербурга. СПб., 1846. Ч. I. Отд. 3. 240 с.
5. **Бертельс Е. Э.** Литература народов Средней Азии от древнейших времен до XV в. н.э. // Новый мир. 1939. № 9. С. 265-281.
6. **Благова Г. Ф.** «Бабур-наме». Язык, прагматика текста, стиль. М., 1994. 404 с.
7. **Боровков А. К.** Лексика среднеазиатского тefsира XII-XIII вв. М., 1963. 367 с.
8. **Гаджиева Н. З.** Глухое начало слова в тюркском праязыке // Советская тюркология. 1973. № 4. С. 87-99.
9. **Гайнутдинова Г. Р., Гараева Л. Ф.** Заимствованная лексика в публикациях Ф. Туктарова и ее перевод на русский язык // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 1 (19). С. 54-56.
10. **Зайончковский А.** К изучению средневековых памятников тюркской письменности (XI-XVI вв.) // Вопросы языковедения. 1967. № 6. С. 79-89.
11. **Казыханова З. А.** Семантическая классификация лексики дастанов Кадыр-Гали Бека // Язык утилитарных и поэтических жанров памятников татарской письменности. Казань, 1990. С. 62-69.
12. **Мусаев К. М.** Лексикология тюркских языков. М., 1984. 226 с.
13. **Мухамметрахимова Р.** Язык поэтических произведений Г. Утыз-Имяни (к истории татарского литературного языка конца XVIII – начала XIX в.); автореф. дисс. ... к. филол. н. Казань, 1990. 22 с.
14. **Наджиб Э. Н.** Исследования по истории тюркских языков XI-XIV вв. М., 1989. 284 с.
15. **Насилов В. М.** Язык тюркских памятников уйгурского письма XI-XIV вв. М.: Наука, 1974. 101 с.
16. **Татар әдәбияты тарихы:** алты томда. Казан, 1984. Т. 1. 568 с.
17. **Тугушева Л. Ю.** «Диван лугат ит-тюрк» Махмуда Кашгари и его связи с раннесредневековой тюркоязычной литературой // Советская тюркология. 1988. № 1. С. 86-93.
18. **Хаков В. Х.** О татарских летописях и их языке // Структура и история татарского языка. Казань, 1982. С. 100-109.
19. **Хаков В. Х.** «Рисала-и Таварихе Булгария» Хисамут-дина бин Шарафут-дина эль-Булгари // Анализы текстов по истории татарского литературного языка. Казань, 1987. С. 113-120.
20. **Хисмәтуллин Х. Х.** «Жамигь-эт-тәварих»ның татарчага тәржемәсе // Татар теле һәм әдәбияты. Казан, 1959. Б. 307-317.
21. **Әхмәтъянов Р. Г.** «Жамигь-эт-тәварих»ның оригиналь өлешендәге этносциаль терминнар турында // Татар теле һәм әдәбияты. 6 нчы китап. Казан, 1977. Б. 44-50.
22. **Küprülüade M. F.** Turk edebiyati tarihi. Istanbul: Milli Matbaga, 1926. 250 s.

#### **THE WRITTEN MONUMENTS OF THE OLD TATAR LANGUAGE: THE HISTORY OF VOCABULARY RESEARCH (BY THE MATERIAL OF SCIENTISTS-LINGUISTS OF THE XX CENTURY)**

**Gainutdinova Gul'nara Rashatovna**, Ph. D. in Philology  
*Russian Islamic University, Kazan*  
*gayn\_gulya@mail.ru*

**Valieva Mileusha Zakievna**, Ph. D. in Philology  
*Institute of Language, Literature and Art named after G. Ibragimov of Tatarstan Academy of Sciences*  
*mily21@mail.ru*

This article discusses the history of studying the vocabulary of the Old Tatar written monuments of the end of the XIII – XVIII centuries. In order to understand the development of the Turkic languages, the formation of literary norms it is necessary to conduct various kinds of research. In this regard the role of the study of written monuments is very important.

*Key words and phrases:* written monument; manuscript; the Old Tatar language; vocabulary; the Turkic languages; history of research; lexical-semantic analysis.